

Проблема перевода многокомпонентных терминов в текстах приборостроительной проблематики

Личевская С.П., Хоменко С.А.

Белорусский национальный технический университет

В современной лингвистике большое внимание уделяется вопросам функционирования терминов в речи. Нам представляется важным анализ терминосистемы, функционирующей в специальном английском тексте приборостроительной проблематики.

В докладе рассмотрена многокомпонентная терминология, используемая в текстах по лазерам и оптическим приборам. Именно она определяет информационное содержание специального текста, являясь своеобразным ключом, организующим, структурирующим и кодирующим специальную информацию. Следовательно, остро встает вопрос о возможности достижения эквивалентности перевода при существовании различия кодовых единиц.

В пределах терминологической системы текстов по лазерам и оптическим приборам ядерному слову в многокомпонентных терминологических словосочетаниях свойственна полисемия. Например, термин *'power'* в текстах по лазерам означает 'мощность', 'энергия', а в оптике – 'сила увеличения линзы'.

Другой отличительной особенностью английской научно-технической терминологии по оптике и лазерам является большое количество терминов, состоящих из нескольких компонентов, например, *solid-state flashlamp-pumped synthetic ruby crystal* 'синтетический рубиновый кристалл для твердотельных лазеров с импульсной накачкой'.

Термины-словосочетания, выражающие единые целостные понятия, обладают разной степенью смысловой разложимости. Для того чтобы добиться адекватного перевода сложного термина, необходимо выяснить значения отдельных компонентов. Решающую роль при этом играет контекст. Сначала следует определить значение ядерного слова. Затем следует найти внутренние термины с относящимися к ним словами. Следующий пример показывает последовательность перевода многокомпонентных терминов: *low power continuous wave beam*: *beam* 'пучок', *wave beam* 'волновой пучок', *continuous wave beam* 'волновой пучок с непрерывным режимом генерации', *low power* 'низкая мощность', значение всего термина – 'волновой пучок с непрерывным режимом генерации низкой мощности'.

Для правильного понимания и перевода терминов необходимо также знать морфологическое строение терминов и умение работать со словарем.